

Comitato scientifico della collana

Olivier Poncet (École Nationale des Chartes)

Roberto Perin (York University)

Francesco Bono (Università di Perugia)

Matteo Sanfilippo (Università della Tuscia)

Giovanni Pizzorusso (Università di Chieti)

Sonia Maria Melchiorre

DALLA TRADUZIONE CULTURALE
ALLA TRADUZIONE *QUEER*.

*LA VITA DE** GIOVANI LGBT
SCOZIA 2017
PER UN'EDUCAZIONE INCLUSIVA



ISBN: 978-88-7853-843-6

ISBN EBOOK: 978-88-7853-686-9

Riproduzione vietata ai sensi di legge
(art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633)

Edizioni **SETTE CITTÀ**

Impaginazione e grafica a cura di
FABIANA CECCARIGLIA

Via Mazzini 87
01100 Viterbo
tel 0761 304967
fax 0761 1760202

info@settecitta.eu
www.settecitta.eu

SOMMARIO

PARTE I

| | |
|---|----|
| Dalla Traduzione Culturale alla Traduzione <i>Queer</i> | 13 |
| 1 Dalla “svolta culturale” alla “svolta attivista” nella teoria della traduzione | 15 |
| 2. Michaela Wolf e la “svolta attivista” | 16 |
| 3. Mona Baker e la funzione etica della traduzione | 19 |
| 4. Un ulteriore passo avanti: dalla traduzione attivista alla traduzione <i>queer</i> | 22 |

PARTE II

| | |
|--|----|
| La Traduzione attivista di <i>La vita de* giovani LGBT in Scozia. Analisi della ricerca del 2017 su* giovani lesbiche, gay, bisessuali e transgender</i> | 25 |
| 5. Una traduzione attivista “per dare voce a chi non ce l’ha” | 27 |
| 6. Il contesto generale della ricerca di <i>LGBT Youth Scotland</i> e traduzione di estratti dalla <i>Relazione ai Ministri Scozzesi</i> del Gruppo di Lavoro per una Educazione Inclusiva LGBTI | 29 |

PARTE III

| | |
|---|----|
| <i>La vita de* giovani LGBT in Scozia. Analisi della ricerca del 2017 su* giovani lesbiche, gay, bisessuali e transgender</i> | 35 |
|---|----|

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E

| | |
|---------------------------------|----|
| BIBLIOGRAFIA DI APPROFONDIMENTO | 95 |
|---------------------------------|----|

Per Antonio e Giovina

Sono salito sulla cattedra per ricordare a me stesso che dobbiamo sempre guardare le cose da angolazioni diverse.
E il mondo appare diverso da quassù.
Non vi ho convinto?
Venite a vedere voi stessi.

(John Keating/Robin Williams, *L'Attimo Fuggente*, 1989)

DALLA TRADUZIONE CULTURALE ALLA TRADUZIONE QUEER.

L'attivismo di *Life Scotland for LGBT Young People*/*Life Scotland per i/le Giovani LGBT* dall'inglese all'italiano

[I]l progresso morale è spesso ottenuto grazie agli sforzi di individui che si ribellano al sistema, portatori di convinzioni che non si conformano alla cultura della massa. (Driver 2007).

La traduzione è un punto di contatto tra popoli e, dal momento che è raro che due popoli abbiano possibilità di accedere al potere nella medesima misura, chi traduce si trova in una posizione di privilegio come mediatore/mediatrice, e può rendere manifeste le differenze tra le culture, esporre le ingiustizie o contribuire alla diversità nel mondo. (Gill e Guzmán 2010)

